

HIPÓTESIS DE EXPLICITACIÓN: ¿UNIVERSAL DE LA TRADUCCIÓN O TENDENCIA? ESTUDIO SOBRE EL CORPUS TECTRA DE TRADUCCIONES DEL INGLÉS AL GALLEGO

ALBERTO ÁLVAREZ LUGRÍS
Universidade de Vigo

1. INTRODUCCIÓN

La hipótesis de explicitación afirma que, independientemente de las diferencias entre los sistemas lingüísticos implicados en una traducción, los textos traducidos revelan, con relación a sus originales, un aumento de los índices de cohesión y de explicitación (Blum-Kulka 1986: 19), es decir, de información proporcionada directamente por el texto sin necesidad de inferirla.

Sin embargo, los resultados de observaciones realizadas sobre el corpus bilingüe inglés-gallego TECTRA (Textos para Estilística Comparada e TRAducción), así como los datos aportados desde disciplinas adyacentes como la Retórica Contrastiva o la Lingüística Textual parecen indicar que el fenómeno de la explicitación no es una constante de toda traducción y que, además, no es exclusivo de los procesos traductivos. Es aconsejable, por lo tanto, matizar las afirmaciones de Blum-Kulka y puntualizar que la explicitación parece ser más bien *una tendencia de los procesos comunicativos*. La misma Blum-Kulka reconoce expresamente que existen casos en los que la explicitación se debe a las peculiares preferencias estilísticas de cada lengua y pide que se lleven a cabo estudios empíricos a gran escala que puedan confirmar una de las dos hipótesis – la de *explicitación* o la de *preferencia lingüística* (*ibid.*) –, exigencia compartida por Toury (1991: 51) y pauta metodológica que guía los Estudios de traducción.

Varios son los motivos que aconsejan replantear el estatus de la llamada hipótesis de explicitación. En primer lugar el hecho de ser uno de los candidatos a universal de la traducción, como propone Baker (1993: 243-245); es decir, de característica definitoria de toda traducción independientemente de la pareja de lenguas involucrada o de la dirección del proceso. En segundo lugar, podemos considerar que la hipótesis de explicitación es, por lo menos en sus primeras formulaciones (cf. Vinay & Darbelnet 1958), un ejemplo de las muchas apreciaciones impresionistas y acientíficas que se han hecho sobre la traducción y que la disciplina de los Estudios de traducción intenta corregir. No es difícil encontrar en los manuales afirmaciones como que “Spanish tends to portray a more protracted syntax than English” (Mott 1993: 53) o que “there is a tendency for all good translations to be somewhat longer than the originals [...] it is almost inevitable” (Nida & Taber 1969: 163). Con los datos reales de nuestras investigaciones intentaremos demostrar que esto no es así, sino que en muchas ocasiones la situación es la contraria. Un tercer motivo que nos aconseja revisar la hipótesis es que está estrechamente relacionada con otros dos candidatos a universales de la traducción: la tendencia a la desambiguación y a la simplificación, y la preferencia de las traducciones por la gramaticalidad convencional (Baker 1993: 244). El cuarto y último motivo es que existen varios trabajos en Retórica contrastiva y Lingüística textual que

apuntan que sería más adecuado hablar de *universales de los procesos comunicativos* y no de universales de la traducción.

2. DEFINICIÓN E HISTORIA DE LA HIPÓTESIS DE EXPLICITACIÓN

Es relativamente fácil ver en la literatura especializada una cierta confusión de términos al hablar de la explicitación. Algunos autores, como Nida (1964) emplean el término *adición* como genérico y *explicitación* como específico; otros, en cambio, ven en la *explicitación* un concepto más amplio que en la *adición* (Séguinot 1988, Schjoldager 1996). Englund Dimitrova (1993, 1997) emplea los dos términos como sinónimos y, finalmente, Vázquez Ayora (1977) define la explicitación como un caso especial de amplificación o expansión.

El concepto de explicitación fue introducido, según Kinga Klaudy (1998: 80), por los canadienses Vinay & Darbelnet en su *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, que lo definen como un procedimiento de traducción que consiste en introducir en el TT precisiones que en el TO estaban implícitas pero que se pueden deducir del contexto o de la situación. Nida (1964) a pesar de no utilizar el término *explicitación*, contribuye al desarrollo del concepto en su discusión de las técnicas de ajuste utilizadas en la traducción de la Biblia (adición, sustracción y alteración), y distingue nueve casos de adición, entre ellos la *ampliación de información implícita* (amplification from implicit to explicit status) con el objetivo de conseguir el famoso equivalente dinámico.

Hasta 1986 no encontramos un estudio sistemático de la explicitación, el conocido artículo de Shoshana Blum-Kulka "Shifts of cohesion and coherence in Translation", en el que introduce el término *hipótesis de explicitación*. La autora emplea conceptos del Análisis del discurso para estudiar las explicitaciones relacionadas con los desplazamientos en los niveles de cohesión y coherencia y en los marcadores textuales (*overt and covert textual markers*) de los textos traducidos. Según Blum-Kulka, los desplazamientos de estos marcadores pueden deberse en parte a las diferencias gramaticales entre las lenguas y en parte a las diferentes preferencias estilísticas de cada lengua o cultura por un tipo u otro de marcadores – el hebreo, por ejemplo, prefiere la repetición a la pronominalización, lo que lo convierte en una lengua muy explícita, por lo menos desde el punto de vista del inglés (1986: 23). La autora sugiere que estos cambios en el plano discursivo de la cohesión hacen variar el nivel general de explicitación del texto traducido y afirma que se trata de una característica inherente al proceso de traducción:

The process of interpretation performed by the translator on the source text might lead to a TL text which is more redundant than the SL text. This redundancy can be expressed by a rise in the level of cohesive explicitness in the TL text. This argument may be stated as the "*explicitation hypothesis*", which postulates an observed cohesive explicitness from SL to TL texts regardless of the increase traceable to differences between the two linguistic and textual systems involved. It follows that explicitation is viewed here as inherent in the process of translation (1986: 19).

Blum-Kulka deja abierta la posibilidad de que estos desplazamientos de los marcadores discursivos se deban a los distintos gustos expresivos de cada lengua, y de hecho aporta datos procedentes de estudios sobre traducciones inglés-hebreo e inglés-portugués que

parecen indicar que existen “diferentes normas que gobiernan el uso de los distintos mecanismos de cohesión en la lengua original y en la lengua de llegada” (*ibid.*). Pero rechaza sin explicaciones esta línea de investigación y prefiere pensar que los casos de explicitación vienen impuestos por el proceso de traducción. Uno de los argumentos para mantener su teoría – utilizado también por Klaudy (1996a) – es que las traducciones tienden a ser más largas que los originales. Como veremos enseguida, esto no siempre es cierto y depende del tipo de textos analizados: prácticamente todas las traducciones del corpus TECTRA son más cortas en número de palabras que sus originales. Además, Blum-Kulka reconoce que estudió los textos de traductores no profesionales (“research assistants”) a pesar de que admite que esto puede influir negativamente en la calidad de los TTs.

El criterio del tamaño del TT que utiliza Blum-Kulka es criticado por Séguinot (1988), que cree que esa disparidad en la longitud de los textos, si es que existe siempre, se puede deber también a diferencias estilísticas. De hecho, en nuestro estudio sobre las traducciones de TECTRA (Álvarez Lugrís 1999), encontramos casos de amplificación que se pueden explicar de esta manera: sustantivos que al ser verbalizados necesitan la especificación de argumentos verbales ausentes en el TO, o estructuras preposicionales que se desarrollan mediante oraciones de relativo, fenómenos que hacen que el TT sea necesariamente más largo que su original. Séguinot afirma, además, que la explicitación no tiene por qué implicar siempre redundancia, como mantiene Blum-Kulka. De hecho, en los casos estudiados en TECTRA no se observa información redundante. De todas formas, las conclusiones de Séguinot apuntan a que los casos más evidentes y numerosos de explicitación no se deben a los distintos gustos estilísticos de las lenguas ni al proceso traductivo en sí, sino a la labor de edición de los revisores editoriales, lo que en último término remite, a pesar de que la autora no lo declara abiertamente, a una voluntad de hacer la traducción lo más próxima posible al público receptor, es decir, a una voluntad de respetar escrupulosamente el código de la lengua de llegada.

En un exhaustivo estudio de la explicitación publicado en 1996, Kinga Klaudy presenta una clasificación tipológica de las explicitaciones: obligatorias, opcionales, pragmáticas y específicas de la traducción (*translation-proper explicitation*).

Las explicitaciones obligatorias están motivadas por las diferencias sintácticas y semánticas entre las lenguas.

Las opcionales se deben a las diferentes preferencias estilísticas o de construcción textual y son, según Klaudy, opcionales, ya que sin ellas se pueden construir textos gramaticalmente correctos, aunque poco naturales e incómodos para el receptor. Nosotros pensamos que el simple hecho de que su ausencia produzca textos defectuosos es suficiente para considerarlas también como explicitaciones obligatorias; de otra forma, lo que obtendríamos sería un texto redactado en un *tercer código*, en una *interlengua*.

Las explicitaciones pragmáticas o de información cultural tienen su origen en vacíos culturales, en lagunas referenciales motivadas por la ausencia en la cultura receptora de conceptos o referentes habituales en la cultura de partida. Según esta definición, pensamos que sería más acertada la denominación de explicitación cultural, ya que *pragmática* puede resultar ambiguo y entenderse como explicitación de las intenciones del texto o de otro tipo de información no patente.

Quizá esa denominación, explicitación pragmática, podría ser un buen nombre, en cambio, para el último grupo definido por Klaudy, el de explicitaciones específicas de la traducción, término excesivamente general y ambiguo, sobre todo si tenemos en cuenta que para la autora todas las explicitaciones son fenómenos característicos del proceso de traducción. Klaudy define este cuarto grupo de explicitaciones como “la característica más común de las traducciones, totalmente independiente de combinaciones lingüísticas específicas o de la dirección de la traducción [y que tiene su origen en] la necesidad de formular en la lengua término ideas que se concibieron originalmente en la lengua de partida” (1993: 72). Aunque no compartimos esta definición, nos parece interesante porque señala tres elementos fundamentales en la reflexión sobre este fenómeno que hasta el momento permanecían inéditos:

- a) la combinación concreta de lenguas;
- b) la dirección del proceso de traducción; y
- c) la concepción de la traducción como una reformulación de ideas.

Precisamente en estos tres puntos basaremos la necesidad de reformular la definición y el estatus de la hipótesis de explicitación.

Podemos terminar este breve recorrido histórico con una definición basada en la de Klaudy (1996a) y que resume la concepción tradicional del fenómeno: *la hipótesis de explicitación afirma que, como resultado del proceso de traducción, todo TT tiende a hacer patente información semántica, sintáctica y/o pragmática que en el TO permanecía implícita; como consecuencia, el TT es siempre más largo que el TO.*

3. CONTRIBUCIÓN DE LA ESTILÍSTICA COMPARADA AL ESTUDIO DE LA HIPÓTESIS DE EXPLICITACIÓN

Dijimos ya que ciertos autores como Toury, Blum-Kulka, Klaudy o Baker han pedido en diferentes ocasiones que se realicen investigaciones para verificar o refutar la hipótesis de explicitación. Toury (1991: 51), en concreto, afirma que se precisa establecer en qué circunstancias y en qué condiciones se produce el fenómeno e insiste, como Baker (1993) y Blum-Kulka (1986), en que se deberían llevar a cabo estudios empíricos a gran escala realizados sobre corpus de textos. Dado que la explicitación se manifiesta, entre otros, en los niveles inferiores a la oración, la Estilística Comparada es un ámbito adecuado para el estudio de la hipótesis, sobre todo si tenemos en cuenta el carácter eminentemente descriptivo de la disciplina (cf. Álvarez Lugrís 1998, 1999, en prensa), su metodología empírica y su objeto de estudio: colecciones homogéneas bilingües de textos.

Después de realizar sobre el corpus TECTRA diversas investigaciones estilísticas sobre la verbalización de sustantivos, traducción de preposiciones, tratamiento de las repeticiones, índices de frecuencias del léxico, longitud de las oraciones y de otros períodos, etc., pudimos comprobar que los textos del corpus mostraban menos indicios de explicitación de lo esperado; desde luego, menos de lo que cabría esperar si se cumplieren estrictamente las predicciones de ciertos manuales de traducción o estudios sobre la explicitación. Es un

tópico comentar que toda traducción es más larga que el original, sobre todo cuando se traduce del inglés a una lengua romance (Mott 1993: 53, Vázquez Ayora 1977: 184); hay incluso autores que se atreven a especificar porcentajes de *crecimiento* de los textos, como van Hoof (1989: 35), que afirma que “el paso del inglés al francés implica un crecimiento medio de un 16%”, o Ballard (1987: 83), que apunta la cifra del 10%. De todas formas, la primera observación que pudimos hacer en nuestro corpus es que los TTs gallegos son casi siempre más cortos que los TOs ingleses:

TT gallego (clave)	palabras	TO inglés (clave)	palabras
<i>A perla</i> (AP)	24.907	<i>The Pearl</i> (TP)	26.476
<i>A revolta dos animais</i> (AR)	26.215	<i>Animal Farm</i> (AF)	30.533
<i>Cara ó faro</i> (CF)	69.015	<i>To the Lighthouse</i> (TL)	70.836
<i>A chamada da selva</i> (AC)	29.053	<i>The Call of the Wild</i> (CW)	31.960
<i>Retallos do diario de Adán</i> (RD)	4.513	<i>Extracts from Adam's Diary</i> (EA)	4.596
<i>Diario de Eva</i> (DE)	6.771	<i>Eve's Diary</i> (ED)	7.036
<i>Galicia vista por un Inglés</i> (GV)	45.554	<i>Spanish Galicia</i> (SG)	40.543
<i>O Golem</i> (OG)	12.027	<i>The Golem</i> (TG)	12.834
<i>Nove contos</i> (NC)	55.579	<i>Nine Stories</i> (NS)	55.917
<i>O nixía no centeo</i> (OV)	74.757	<i>The Catcher in the Rye</i> (TC)	75.329
<i>Retrato do artista cando novo</i> (RA)	82.398	<i>A Portrait of the Artist as a Young Man</i> (AP)	83.641
<i>O señor das moscas</i> (OS)	62.732	<i>Lord of the Flies</i> (LF)	62.052
<i>O terceiro home</i> (OT)	30.833	<i>The Third Man</i> (TM)	31.793
<i>Unha viaxe sentimental</i> (UV)	42.524	<i>A Sentimental Journey</i> (AS)	42.620
Total:	551.878	Total:	575.166
Tamaño total de TECTRA: 1.127.044 palabras			

Solamente dos de las traducciones superan a sus respectivos TOs. El cómputo general nos da un resultado de 23.288 palabras más en la sección inglesa, lo que quiere decir que los textos gallegos de TECTRA son, *como media*, un 4,2% más cortos que los ingleses. Queremos insistir en que este dato por sí mismo no revela nada, pero nos parece oportuno mencionarlo, siquiera para contradecir y desmentir las apreciaciones de autores como Ballard, van Hoof, etc.

De los datos obtenidos de TECTRA queremos destacar los siguientes:

- a) la traducción de estructuras preposicionales – en concreto del tipo *house on the hill* – mediante oraciones de relativo es mucho menos frecuente de lo que se podría desprender de afirmaciones como las de Mott (1993: 53-55) o Stockwell *et al.* (1965: 39). La oración de relativo sí contribuiría a hacer aumentar los índices de explicitación, ya que supondría la inclusión de un verbo en forma finita con información modo-temporal así como una referencia espacial o situacional; pero este tipo de solución sólo se da en el 17% de los casos. Las otras soluciones que se dan a las estructuras preposicionales (traducción mediante la preposición *de*, modulación-transposición) no producen nunca un aumento del nivel de explicitación.

- [1a] TP 30 He was trapped as his people were always trapped, and would be until, as he had said, they could be sure that the things *in the books* were really in the books.

- [1b] AP 37 Era enganado como a súa xente sempre o fora e o sería, ata que, como el dixera, puidesen estar seguros de que as cousas *dos libros* estaban realmente nos libros.
- [2a] TP 20 The men *in the other canoes* looked up, startled, and then they dug their paddles into the sea and raced toward Kino's canoe.
- [2b] AP 26 *Nas outras canoas* os homes ergueron a vista abraiados. Logo, afondando os remos no mar, dirixíronse cara á canoa de Kino.

b) en cuanto al estudio de la verbalización de sustantivos (es decir, la traducción mediante formas verbales de determinados sustantivos del TO), comprobamos que en ciertos casos se produce un aumento de los índice de explicitación debido a la introducción en el TT de actantes o argumentos verbales que no eran patentes en el TO pero que el sistema receptor exige para formar enunciados correctos; es decir, son explicitaciones debidas a las exigencias del sistema o debidas a preferencias estilísticas:

- [3a] TM 3 I had paid my last farewell to Harry a week ago, when his coffin was lowered into the frozen February ground, so that it was with incredulity that I saw him pass by, without *a sign of recognition*, among the host of strangers in the Strand.
- [3b] OT 7 No intre de depositar a caixa na terra xeada de febreiro, eu dáballle o derradeiro adeus a Harry, pasara xa disto unha semana, de modo que non podía dar creto aos meus ollos cando o vin pasar polo Strand, sen *senal de recoñecerme*, entre unha moitedume anónima.

Por el contrario, en la inmensa mayoría de los casos de verbalización de sustantivos, en los que no se produce ningún tipo de ampliación de la información, nos parece imposible decidir si el TT es más o menos explícito que el TO, ya que estamos tratando con categorías gramaticales distintas. Sin embargo, debemos de tener en cuenta que en la mayor parte de los casos la verbalización implica una forma no finita en gallego; es decir, se prefieren las formas verbales infinitas (menos explícitas) a las finitas, que consideramos más explícitas porque contienen indicaciones de persona, número, tiempo y modo:

Tipo de sustantivo	Traducción			Total
	infinitivo	forma finita	gerundio	
N _{inc}	42%	17,82%	1,98%	61,80%
N _{cont}	13,38%	9,90%	5,12%	29,70%
<i>-ing</i>	67,94%	19,47%	6,19%	93,60%

De las anteriores observaciones se desprende que, por lo menos en los ámbitos referidos, los TTs gallegos no son más explícitos que los TOs ingleses; además, los casos en los que se observa un aumento de la explicitación se pueden explicar como exigencias del sistema lingüístico de llegada y no como una característica inherente al proceso de traducción.

En cuanto al tratamiento de las repeticiones, quisimos estudiar si la adición o eliminación de elementos repetidos contribuye a definir la coherencia estructural de forma diferente en cada lengua. Comprobamos también si los distintos sistemas lingüísticos prefieren la simple repetición o la sustitución pronominal como medio de referencia anafórica o catafórica. Sabemos a priori que en gallego la repetición es un rasgo que denota descuido en la redacción; además, nuestra lengua posee una morfología más rica para todo tipo de pronombres, por lo que la referencia pronominal da más juego que en inglés y puede producirse a más larga distancia. Nuestras observaciones iniciales a este respecto confirman que en gallego se tiende a sustituir las repeticiones anafóricas por pronombres:

- [4a] ED 289 I followed the other Experiment around, yesterday afternoon, at a distance, to see what it might be for, if I could. But I was not able to make out. I think it is a *man*. I had never seen a *man*, but it looked like one.
- [4b] DE 17 Para ve-lo que podía ser, onte pola tarde segúin de lonxe o outro experimento. Non dei reparado no que era. Penso que é un *home*. Eu nunca vira antes *un*, pero si, parece-me que o é.

Además, se tiende a eliminar otro tipo de repeticiones que el sistema inglés permite pero no el gallego:

- [5a] AF 78 Throughout that year the animals *worked* even harder than they had *worked* in the previous year.
- [5b] AR 67 Durante todo aquel ano, os animais *traballaron* mesmo máis có ano anterior.

Esta tendencia, claramente opuesta a la explicitación, la podemos explicar también por las diferentes preferencias estilísticas del inglés y del gallego, lengua esta última que no abusa de las repeticiones.

De las observaciones realizadas hasta el momento, podemos concluir provisionalmente que:

- a) no se desprende un aumento significativo del nivel de explicitación de los TTs gallegos con respecto a los TOs ingleses; y
- b) todos los casos de explicitación detectados se deben a exigencias del sistema lingüístico de llegada, no al propio proceso de traducción.

Estos resultados, tan distintos a los que apuntan otros autores para las lenguas romances en general, nos hicieron pensar que quizá la combinación concreta de lenguas y la dirección de la traducción sí son elementos decisivos en la aparición del fenómeno de la explicitación, al contrario de lo que propone Kinga Klaudy (1993); es decir, que quizá la explicitación no es una característica inherente al proceso traductivo sino que depende de las lenguas y de la dirección del proceso. Por lo tanto, es posible que el gallego se comporte de forma diferente al castellano o al francés cuando es la lengua receptora de una traducción del inglés y que por eso no responde a las mismas predicciones. Dado que no contamos aún con más estudios estilísticos entre el inglés y el gallego, ni con estudios detallados entre el inglés y el castellano o el inglés y el francés, por el momento sólo podemos decir que este tipo de estudios sería la única forma de comprobar si, en el nivel oracional, la presencia o ausencia de explicitación está directamente relacionada con las lenguas estudiadas. En todo caso, los estudios realizados con parejas de lenguas distintas dentro del ámbito de otras disciplinas como la Retórica contrastiva o la Lingüística textual parecen indicar que, efectivamente, la explicitación depende – entre otros muchos factores – de cuál sea la lengua receptora.

3. CONTRIBUCIONES DE LA RETÓRICA CONTRASTIVA Y DE LA LINGÜÍSTICA TEXTUAL

En disciplinas como la Retórica contrastiva y Lingüística textual podemos encontrar datos y reflexiones semejantes que confirman nuestras hipótesis.

Desde la Retórica contrastiva, autores como Kaplan (1966) o Clyne (1981) nos enseñan que cada cultura tiene una forma propia de ver la realidad y de reflejarla mediante su lengua, por lo que es inevitable que al comparar los textos que cada cultura produce encontremos notables diferencias que remiten, en último término, a las distintas pautas culturales de razonamiento (*cultural thought patterns*). Dado que la organización textual y el desarrollo de ideas no son universales, el estudio de los niveles organizativos del discurso inmediatamente superiores a la oración es esencial tanto para la enseñanza de lenguas como para la traducción: cada cultura elige sus propias formas de expresión, distintas a las de las demás culturas y, probablemente ligadas al carácter y a la personalidad de cada comunidad de hablantes (Mauranen 1993). Estas diferencias provocan que, desde el punto de vista de una cultura, las formas discursivas de otra cultura se puedan considerar demasiado ampulosas y barrocas o, por el contrario, demasiado cortantes y secas (Clyne 1981: 63). Todo lo cual implica que los diferentes niveles de densidad informativa – es decir, de explicitación – de TOs y TTs se deben, en muchos casos, a las distintas formas que cada cultura tiene de organizar el discurso, por lo que la Retórica contrastiva sugiere que “conviene relativizar el valor de la hipótesis de explicitación” (Fernández Polo 1997: 407).

Por otra parte, y dado que concebimos la traducción como una forma de comunicación, las normas que rigen la comunicación en general son también aplicables a esta comunicación mediaticada, a esta (re)formulación condicionada de ideas que es el trasvase de textos de una lengua a otra. Según nos enseña la Lingüística textual, una de las características definitorias de los procesos comunicativos, es decir, de las interacciones discursivas entre individuos, es la constante búsqueda de significado en lo que leemos o escuchamos; es decir, que existe una tendencia a buscar en los textos que recibimos un cierto

contenido informativo, relevancia y coherencia, en definitiva, unidad y organización. De Beaugrande & Dressler incluso definen la comunicación como una búsqueda constante de estabilidad informativa (1981: 36, 145). Cuando leemos un texto, sobre todo para traducirlo después, construimos siempre una interpretación de su significado y de su estructura interna y, si encontramos elementos que distorsionan la comprensión, recurrimos a las inferencias: a la deducción de elementos no expresos pero que se *pueden* encontrar en el *cotexto* o en el *contexto* situacional, o que, por lo menos, el lector cree poder identificar, construyendo así una interpretación personal que será puesta a prueba por el siguiente elemento que perturbe la comunicación (Grice 1975, Hatim & Mason 1990). Desde los Estudios sobre diseño de documentos (*Document Design*, cf. Campbell 1995) se apunta también que la continuidad es un aspecto del proceso comunicativo que los receptores buscan constantemente mediante el establecimiento de interconexiones (*bridges*) entre los diferentes fragmentos de un discurso.

Tirkkonen-Condit (1986), Robinson (1991) y Hernández Sacristán (1994) aplican estos conceptos al análisis de traducciones y concluyen que la tendencia a interpretar el TO como una unidad textual coherente es *natural* y que cuando un texto choca contra las máximas griceanas de la comunicación, el traductor siente un impulso natural a corregirlo. Es lo que Hernández Sacristán (1994: 149) denomina *función clarificadora de la traducción* y Robinson (1991: 181) *traducción hiperbólica*: una traducción que resuelve los posibles problemas referenciales del TO. Baker (1993) y Kohn (1996) prefieren la denominación *tendencia a la desambiguación*.

4. CONCLUSIÓN: RECONSIDERACIÓN DE LA HIPÓTESIS DE EXPLICITACIÓN

En resumen, de los datos procedentes de nuestros estudios, de la Retórica contrastiva y de la Lingüística textual se desprende que el fenómeno de la explicitación no es exclusivo de la traducción, sino que parece ser *una característica de todo proceso comunicativo*: la búsqueda de continuidad y las inferencias conllevan siempre una recuperación y actualización de la información que permanece *latente* en el contexto y/o cotexto originales.

Todo esto nos lleva a proponer la necesidad de reconsiderar el estatus epistemológico de la hipótesis de explicitación basándonos en los siguientes argumentos que, además, resumen nuestra exposición:

- a) el fenómeno de la explicitación no afecta a todas las traducciones por igual;
- b) la explicitación no es privativa del proceso traductivo, sino que puede afectar a todos los procesos comunicativos;
- c) la explicitación afecta a la traducción no *qua* traducción sino *qua* comunicación;
- d) el par de lenguas estudiado determinará la presencia o ausencia de explicitación; y

- e) también la dirección de la traducción tiene repercusiones sobre el nivel de explicitación del TT.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto. “Notas para a definición dunha Estilística comparada da traducción”. *Viceversa. Revista galega de traducción*. 1998, vol. 4, pp. 25-40.
- . *A traducción do inglés ó galego. Proposta de Estilística Comparada*. Tesis doctoral. Universidade de Vigo, 1999.
- . *Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudo do corpus TECTRA de traduccions do inglés ó galego*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, en prensa.
- BAKER, Mona. “Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications”. En BAKER, Mona; FRANCIS, Gill; TOGNINI-BONELLI, Elena (eds.) *Text and Technology. In honour John Sinclair*. Filadelfia/Amsterdam: John Benjamins, 1993, pp. 233-250.
- BALLARD, Michel. *La traduction de l'anglais au français*. Segunda edición, 1996. París: Éditions Nathan, 1987.
- BEAUGRANDE, Robert de; DRESSLER, Wolfgang Ulrich. *Introduction to Text Linguistics*. Longman Linguistics Library n° 26. Londres/Nueva York: Longman, 1981.
- BLUM-KULKA, Shoshana. “Shifts of Cohesion and Coherence in Translation”. En HOUSE, Juliane; BLUM-KULKA, Shoshana (eds.) *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübinger Beiträge zur Linguistik. Tübinga: Gunter Narr Verlag, 1986, pp. 17-35.
- CAMPBELL, Kim Sydow. *Coherence, continuity, and cohesion. Theoretical Foundations for Document Design*. LEA's Communication Series. Hillsdale (Nueva Jersey)/Hove (Inglaterra): Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 1995.
- CLYNE, Michael. “Culture and Discourse Structure”. *Journal of Pragmatics*. 1981, vol. 5, pp. 61-66.
- ENGLUND DIMITROVA, B. “Omissions in consecutive interpretation: evidence of a decision component”. En *Professor Anders Sjöberg in memoriam*. Estocolmo: Insitute for Slavonic and Baltic Languages, Stockholm University, 1997

- FERNÁNDEZ POLO, Francisco Javier. *Aspectos discursivos en la traducción de textos científicos del inglés al español*. Tesis Doctoral, Universidade de Santiago de Compostela, 1997.
- GRICE, Paul. "Logic and conversation". En COLE, Peter; MORGAN, Jerry (eds.) *Syntax and Semantics III: Speech Acts*. Nueva York: Academic, 1975, pp. 41-58.
- HATIM, Basil; MASON, Ian. *Discourse and the Translator*. Language in Social Life Series. Londres/Nueva York: Longman, 1990.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos. *Aspects of Linguistic Contrast and Translation: the Natural Perspective*. European University Studies Series 21, Linguistik, vol. 149. Frankfurt del Main/Berlín/Berna/Nueva York/París/Viena: Peter Lang, 1994.
- HOOF, Henri van. *Traduire l'anglais. Théorie et pratique*. Segunda reimpresión. 1994. Gembloux: Duculot, 1989.
- KAPLAN, Robert. "Cultural thought patterns in intercultural education". *Language Learning*. 1996, vol 16, pp. 1-20.
- KLAUDY, Kinga. "On Explicitation Hypothesis". En KLAUDY, Kinga; KOHN, János; MOLNÁR, Katalin; SZALAI, Lajos. *Transferre Necesse Est. Current Issues of Translation Theory. In Honour of György Radó*. Szombathely: BDTF. Acta Germanistica Savariensia. Wissenschaftliche Beiträge des Lehrstuhls für Deutsche Sprache und Literatur der Pädagogischen Hochschule Berzsényi Dániel, 1993, pp. 69-77.
- . "Back-Translation as a Tool for Detecting Explicitation Strategies in Translation". En KLAUDY, Kinga; LAMBERT, José; SOHÁR, Anikó (eds.) *Translation Studies in Hungary*. Budapest: Scholastica Kiadó, 1996, pp. 99-114.
- . "Explicitation". En BAKER, Mona (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge, 1998, pp. 80-84.
- KOHN, János. "What Can (Corpus) Linguistics Do for Translation?" En KLAUDY, Kinga; LAMBERT, José; SOHÁR, Anikó (eds.) *Translation Studies in Hungary*. Budapest: Scholastica Kiadó, 1996, pp. 39-52.
- MAURANEN, A. "Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Finnish-English Economics Texts". *English for Specific Purposes*. 1993, vol. 12, pp. 3-32.
- MOTT, Brian. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Colección LCT (Letras, Ciencias, Técnicas), vol. 67. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias (FPU), 1993.
- NIDA, Eugene. *Towards a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill, 1964.
- NIDA, Eugene; TABER, Charles R. *The Theory and Practice of Translating*. Helps for Translators, vol. VIII. Segunda reimpresión fotomecánica, 1982. Leiden: E.J. Brill, 1969.

- ROBINSON, Douglas. *The Translator's Turn*. Baltimore: The John Hopkins University Press, 1991.
- SCHJOLDAGER, Anne. "An Exploratory Study of Translational Norms in Simultaneous Interpreting: Methodological Reflections". En *Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992-1993*. Lovaina: Katholieke Universiteit, 1996, pp. 96-119.
- SÉGUINOT, Candace. "A Study of Student Translation Strategies". En TIRKKONEN-CONDIT, Sonja (ed.) *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies. Selected Papers of the TRANSIF Seminar, Savonlinna, 1988*. Language in Performance, n° 5. Tübinga: Gunter Narr Verlag, 1991, pp. 79-88.
- STOCKWELL, Robert P.; BROWN, J. Donald; MARTIN, John W. *The Grammatical Structures of English and Spanish. An Analysis of Structural Differences between the two Languages*. Contrastive Studies Series. Séptima reimpression, 1973. Chicago/Londres: The University of Chicago Press, 1965.
- TIRKKONEN-CONDIT, Sonja. "Text-type Markers and Translation Equivalence". En HOUSE, Juliane; BLUM-KULKA, Shoshana (eds.) *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübinger Beiträge zur Linguistik. Tübinga: Gunter Narr Verlag, 1986, pp. 95-114.
- TOURY, Gideon. "Experimentation in Translation Studies: Achievements, Prospects and Some Pitfalls". En TIRKKONEN-CONDIT, Sonja (ed.) *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies. Selected Papers of the TRANSIF Seminar, Savonlinna, 1988*. Language in Performance, n° 5. Tübinga: Gunter Narr, 1991, pp. 45-66.
- . *Descriptive Translation Studies –and Beyond*. Benjamins Translation Library, vol. 4. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1995.
- VÁZQUEZ AYORA, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press, 1977.
- VINAY, Jean Paul; DARBELNET, Jean. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Bibliothèque de Stylistique Comparée, n° 1. Nueva edición revisada y corregida, 1994. París: Les Éditions Didier, 1958.